

CMEA Bay Section Fall Conference
Songs from the Philippines and Beyond
presented by Gemma Arguelles
 The Nueva School, Hillsborough, CA
 The Kodály Center, University of Redlands, Marin, CA

Songs from the Philippines:

Bahay Kubo

Filipino folk song

Ba - hay ku - bo, ka - hit mun - ti ang ha - la - man do - on, ay
 sa - ri - sa - ri. Sing ka - mas, at ta - long, si - ga - ril - yas, at ma -
 ni, si - taw, ba - taw, pa - ta - ni.

Translation:

My nipa hut (even though) is very small
 The surrounding plants (and vegetables) are varied:
 Jicama, eggplant, winged bean and peanuts
 and different kinds of beans. (string beans, hyacinth beans, lima beans)

Clapping Pattern:

- 1 - LH, palm up; RH palm down, clap partner's hands.
- 2 - both hands face partner's, clap
- 3 - Clap own hands.

Start with simple 3 pattern, then advance to pairing up with another set, switching partners every other measure.

Finally, 2 sets of partners form a quad, partners across from each other.

One set starts the 3 clapping pattern at shoulder height, while the other set performs the pattern at knee level.

Switch positions; then each person claps the person on either side, one after the other, then repeats the process.

2 nd verse:	Translation:
Kundol, patola, upo't kalabasa, At saka may ro'n pang labanos, mustasa. Sibuyas, kamatis, bawang at luya, Sa paligid-ligid ay panay na linga.	Wax gourd, long squash, white squash and pumpkin And then there's more: radish, mustard. Onions, tomatoes, garlic and ginger, And all around, it's full of sesame seeds.

Chimpoy Champoy

from Musical Folk Games of Manila
Collected by Miriam Factora

Filipino Clapping game

Chim-poy cham-poy do-se na de que Do-se-na de pot pot a-men ba-bay Do-se-na de que.

Nonsense text.

This is a “rock, paper, scissors” game combined with a clapping pattern and a word and gesture that indicates if one wins, loses, or ties. The “winner” says “pot pot”; the loser “babay”, and “amen” if it’s a tie.

Players play in pairs.

Clapping Pattern for beats 1 and 2 of each measure are the same:

- 1- LH palm facing up, RH palm facing down, clap partner’s hands
- 2- Both hands face partners’ hands, clap partners’ hands

“Champoy” – clap own hands twice

“Que” – show rock, paper, or scissors gestures

“pot pot” – tap nose two times

“babay” – wave goodbye

“amen” – palms together in front of chest

Ili-ili

Filipino Lullaby
Hiligaynon (language in Visayas, Philippines)

arr. by G. Arguelles

Voice



I - li - i - li, tu - log a - nay; Wa - la di - ri i - mo Na

Alto Metallophone



6

Voice



nay; Kad - to tien - da ba - kal pa - pay, I - li - i - li, tu - log a - nay. I - li - i -

Alto Met.



12

Voice



li, tu - log a - nay; Wa - la di - ri i - mo Na - nay; Kad - to tien - da ba - kal pa

Alto Met.



17

Voice



pay, I - li - i - li, tu - log a - nay.

Alto Met.



Lullaby, go to sleep,
Your mother is not here.
She went to the store
to buy some bread.
Lullaby, go to sleep.

Pak Pak Ka-ak

from
Philippine Children's Songs, Spoken Rhymes
and Games for Teaching, Book 1
by Miriam Factora

Hopping game from Bontoc
Philippines

Pak pak ka - ak, Sin si - nu - ma - ak.
Luk - so nang luk - so, Hang - ga't di ma - ha - po.

Formation: circle; minimum of four players

1. Players stand on left foot, bending his/her right leg back at 90-degree angle.
2. With one player acting as "anchor", second player rests the front of the right foot on the first player's calf.
3. Third player rests his foot on second player's calf. Players continue linking this way.
4. Then first player rests his/her foot on the last player's calf forming a ring.
5. Players hop forward while singing the song repeatedly until the circle breaks down.

Sasara ang Bulaklak

from Musical Folk Games of Manila
Collected by Miriam Factora

Children's circle game
Manila

Sa - sa - ra ang bu - lak - lak, bu - bu - ka ang bu - lak - lak, I - i - kot ang bu - lak - lak, Da - da - an ang rey - na.

Bum - ti - ya - ya, Bum - ti - ya - ya, Bum - ti - ya - ya ye - e, Bum - ti - ya - ya, Bum - ti - ya - ya, Bum - ti - ya - ya ye - e - a bom!

Sagidi, Sapopo

from Musical Folk Games of Manila, Philippines
by Miriam B. Factora

Sa - gi - di sa - gi - di sa po po.

Translation: vocables; no literal meaning.

This is an improvisatory game. A leader creates movements (4 beats) that the group imitates after one measure. Depending on the level of the group, the movements may be imitated by each member of the group in canon after one measure (like the telephone game). The leader may also show different movements within one measure.

Talong, Kamatis, Ampalaya

Filipino (Tagalog) version

Collected, transcribed, & translated by
Miriam B. Factora, PhD

Ilocano Children's song
shared by Bienvenida J. Racela
Sarrat, Ilocos Norte, Philippines



2. Sabi ni Talong sa kanila,
"Mas masarap ako sa 'nyong dalawa."
Si Ampalaya'y sumagot naman,
"Ay, Talong, masyado kang mayabang."
3. Si Kamatis ay ngumiti na lang,
"Ay manga kaibigan huminahon lang.
Kung sa dinengdeng ako'y mahalagang sangkap,
Ang pakbet lalong sumarap!"

Songs from Japan and China:

Deta, Deta

Japanese Children's song



Hotaru Koi

Japanese Folk song

Ho, ho, ho - ta - ru koi At - chi no mi - zu - wa ni - ga - i zo,

5

Kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, Ho, ho, ho - ta - ru koi

<p>Come, firefly! Over there the water is bitter; Over here the water is sweet. Come, firefly!</p>

Omochio Tsukimasho

version learned from
 Minami Tamaki Cohen

Japanese Clapping Game

O - mo - chi - o tsu - ki - ma - sho, O - mo - chi - o tsu - ki - ma - sho,
 d d r r m m s s d d r r m m s s

Pet - tan - ko, Pet - tan - ko, pet - tan pet - tan pet - tan - ko,
 s l s s l s s l s l s l s

ko - ne - te, ko - ne - te, ko - ne - te ko - ne - te ko - ne - te.
 s s m s s m s s m s s m s s m

Ton ton ton Ton ton ton ton ton ton ton.
 d s d' d' s d d s d s d s d'


Translation:

Omochio tsukimasho - We are going to make smashed rice.

Petanko, konete - sounds of smashing & flattening the rice


Gong Xi, Gong Xi

Traditional Chinese New Year Song



As you're go - ing down the street, It's the first thing you will hear,
Mei tiao da jie xiao__ xiang, Mei ge ren de zui - li,

3



Ev' - ry - one you'll meet will greet Best wish - es for the New Year!
Jian mian di yi jù hua__ Jiu shi gong xi, gong xi.

5



Gong xi, gong xi, gong xi ni ya, Gong xi, gong xi gong xi ni.

Other sources:

5



Gong xi, gong xi, gong xi ni ya, Gong xi, gong xi gong xi ni.

Text	Translation	Singable
Gong Xi		
Měi tiáo dà jiē xiǎo xiàng, měi ge rén de zuǐ lǐ, jiàn miàn dì yī jù huà, jiù shì gōng xǐ gōng xǐ	On every street and lane, The first thing you say To everyone you meet Is best wishes	As you're going down the street, It's the first thing you will hear, Everyone you meet will greet* Best wishes for the new year.
Gōng xǐ gōng xǐ gōng xǐ nǐ ya, Gōng xǐ gōng xǐ gōng xǐ nǐ	Best wishes, best wishes, best wishes to you	Gong xi...
Dōng tiān yǐ dào jìn tóu zhēn shì hǎo de xiāo xī wēn nuǎn de chūn fēng jiù yào chuī xǐng dà dì	Winter is ending What great news The warm spring breeze Will wake up the land	Winter season's end is near What great news we love to hear Warm spring breezes wake the land Blessings for the new year.
		*family and friends will greet

Sources:

<https://www.carnegiehall.org/Education/Programs/Musical-Explorers/Digital/Program-Six/Qian-Yi/Lesson-2#Soundcloud>

<https://www.youtube.com/watch?v=xxlLaMjX8xs>

pronunciation: https://www.youtube.com/watch?v=oFGK5lw5e_Q

Mo Li Hua: <https://www.carnegiehall.org/Education/Programs/Musical-Explorers/Digital/Program-Six/Qian-Yi/Lesson-1>